

1. コース概要 STANDARD COURSE DETAILS

1	本コースは前期・後期の2学期制です。	The Standard Course operates on a semester-basis, and consists of 2 semesters.
2	1学期は 19週 を基準としています。週中に祝日が入っている場合も1週としてカウントします。	One semester consists of 19 LESSON WEEKS . Certain lesson weeks may contain public holidays.
3	長期休暇、学校指定の休講日、面談週は授業数としてカウントいたしません	School holidays and interview weeks do not count as lessons.
4	自然災害、スト、国が指定する休日が原因で休講となった場合の振替授業は行いません。	In general, no replacement lessons are provided, even in cases such as the following: absenteeism of student, cancellation of classes due to natural disasters, transport strikes or government mandated procedures or the like.
5	授業料には教科書及び活動授業の費用は含まれていません。外部の試験（JLPT等）も含まれません。	Course fees does not include textbooks and activity fees. Fees for externals tests (i.e. JLPT) are not included.
6	校外講習、遠足は任意で参加可能です。費用は別途かかります。	Participation for off-campus activities and excursion are optional. Fees apply.
7	教材費は実費ご負担いただきます。 (1冊 2,000円～)	Textbooks must be purchased separately. (Approx. from JPY 2,000 onwards per book)
8	学校休み、面談週は授業週として消費されません。	School holiday weeks and interview weeks do not consume lesson weeks.
9	クラスはレベルチェック後に決定します。既存クラスに途中参加する場合もございます。	Class placement is determined by level check test. Student may also be allocated to an ongoing class.

2. 規約 GENERAL TERMS AND CONDITIONS

<p>1 入学に際して、必要書類の提出と受講料の納付が必要となります。</p>	<p>Applications are not finalised until required documents are submitted, and payment for the course is complete.</p>
<p>2 お支払い方法は現金または銀行振込で承ります。クレジットカードでの支払いは Transferwise をご利用ください。(http://www.transferwise.com)</p>	<p>Payments in CASH and BANK TRANSFER are accepted. For credit card payments, please use Transferwise (http://www.transferwise.com).</p>
<p>3 2019年7月より入学金 15,000円となります。 入学金は返金いたしません。</p>	<p>From July 2019, first time students are required to pay a registration fee of JPY 15,000. This fee is STRICTLY NON-REFUNDABLE.</p>
<p>4 コース修了後、1年以内に再入学された場合、入学金は頂きません。1年以上の休学または再入学時には新たに入学金が発生します。</p>	<p>The registration fee is valid for 1 year after the student completes or discontinues his/her current courses/lessons. Registration fee must be paid again if more than 1 year has passed since previous course attended.</p>
<p>5 費用は全て税込表示となっています。増税により改定されることがあります。</p>	<p>Fees stated include consumption tax, and is subjected to change whenever there is a change in consumption tax.</p>
<p>6 返金の手続きに関して 返金時には返金手数料 5,000円がかかります。返金額が 5,000円に満たない場合は、相殺いたします。</p>	<p>A cancellation fee of JPY 5,000 is charged whenever refunds apply. The refund value is less than JPY 5,000, no refunds will be eligible.</p>
<p>7 受講 7日以前のキャンセルに限り、既に受講料をお支払いの場合は、返金させていただきます。なお、それ以降の返金はいたしかねます。また、講座開講後のお申し出につきましては一切返金できませんので、ご了承下さい。1日だけの受講であっても1週分としてカウントいたします。</p>	<p>Refunds are only available within the cooling off period of 7 days from the point of completion of registration (application form and payment completed). Refunds will be prorated according to the number of weeks attended. Weeks partially attended would still count as 1 week attended.</p>
<p>8 クーリングオフ期間が過ぎた後の返金はできません。ただし、病気や事故等のやむおえない理由により、受講の継続が不可能と認められた場合は、返金手数料を差し引いた金額を返金します。その際は医師又は第三者機関からの公的な証明が前提となります。</p>	<p>No refunds will be provided beyond the above stated cooling off period. In extenuating circumstance such as severe illness or injury where the student is unable to continue lessons, official evidence must be provided from medical professionals or relevant authorities in order for refunds to be considered.</p>
<p>9 コース途中での離脱、一時休止をされる場合は2週間前までに書面またはメールで事務局へお申し出ください。口頭または人づてでのお申し出は本人確認ができないため、お受けできないことがあります。</p>	<p>When applying for a leave of absence or wish to discontinue the course, please inform the reception 2 weeks in advance in writing or email.</p>
<p></p>	<p>Verbal communication or information from third parties may not be used as verification from the individual is required.</p>
<p>10 休学について - 最長4週間まで休学が可能です。4週間を超えて休学される場合は、同クラス内での席の確保についてお約束ができません。休学期間中の費用はかかりません。</p>	<p>Leave of Absence - Leave of absence of up to 4 weeks may be applied. Class vacancy may not be held in if leave of absence is longer than 4 weeks. No additional cost is incurred during leave of absence.</p>

3. クラス・授業 CLASS AND LESSONS

1	スケジュール、クラス編成、授業料、カリキュラム等は都合により変更されることがあります。	Lesson schedule, curriculum, teachers, classrooms, class placement and fees may change at Matsudo International School's discretion.
2	受講者の増減、クラス内のレベル差が大きくなった場合、クラスを振分ける事があります。	Classes may be merged or split if there is a significant change in number of students in the class.
3	講師や他の受講生に迷惑となるような行為、講座の進行を妨げるような行為があった場合、受講をお断りすることがあります。このような場合、納入された受講料・教材費は返還いたしません。	Students are expected to behave, and conduct themselves well. Nuisance against another student or staff, or disruption of class will result in expulsion. Such individuals are not be eligible for any refunds.
4	受講中の傷病について、本学として責任を負いかねる場合がありますので、お体の不調や異常を感じた時は参加を見合わせるなど、健康管理には十分ご注意ください。	Matsudo International School shall not be held responsible for any injuries or illnesses that occurs during lessons. Students are expected to take care of their own health and safety at all times.
5	インフルエンザ等 二次感染の恐れのある病気にかかった場合、登校を禁止します。授業再開には医師の許可証が必要です。	Students with highly infectious illnesses such as influenza are not permitted to attend class. Doctor's permission is required to resume classes in case of infectious illnesses.
6	犯罪行為（器物破壊、重傷害等）を確認した時は、警察に通報します。	Criminal behavior (i.e destruction of property, grievous harm against another individual) will be reported to the police.
7	受講において前向きな姿勢が見られない、学習意欲の低下、授業内容に追いついていけない、または出席50%以下を切った場合、クラスの継続ができないことがあります。	Students who do not put in any effort in their studies OR show no interest in their studies OR are unable to catch up with their studies OR have less than 50% attendance throughout the semester may not be allowed to continue on to subsequent semesters.
8	クラス定員は先着順制となります。原則、席の確保や予約は行いません。	Class vacancies are on a first-come-first-serve basis. Vacancies cannot be held or reserved.
9	本人都合での欠席は、授業の振替または返金はしません。	No make-up lessons or refunds are provided for lessons missed by student.
10	校内および建物内は禁煙です。	Smoking is prohibited within and around the school premises.
11	講義の録画、録音、写真撮影行為はご遠慮ください	Video and/or audio recording of lessons is strictly prohibited.
12	校内で盗難・置き引きが発生した場合、学校は責任を負いかねます。貴重品等は常に身に付け、わずかな時間であっても自分の持ち物から目を離さないよう十分注意してください。	Matsudo International School shall not be responsible or liable for theft or loss of property within the school premise. Students are expected to look after their own belongings at all times.

4. プライバシーポリシー PRIVACY

1 個人情報の取得及び取り扱いについて
ご登録いただいた個人情報については以下の目的で利用します。目的範囲以外には一切使いません。

- (1)資料送付、説明会、体験レッスン、無料見学、開講講座・コースの日時等のご案内
- (2)外国語習得に役立つ情報提供
- (3)教育機関として必要な業務

Personal information provided to us will be used for the below purposes. Personal information will not be used for other purposes.

- (1) Mailing of documents, briefings, trial lessons, lesson viewings, informing of lesson dates and such
- (2) Provision of information regarding language learning
- (3) Other processes necessary as a language institute

2 当社は、以下の場合を除き、個人情報を第三者に開示することはいたしません。

- (1)本人（学生または保護者）の同意がある場合
- (2)法令に基づき開示することが必要である場合
- (3)人の生命・身体等に危険があり、緊急の必要性があると認められた場合
- (4)出欠席の状況、成績等を保護者または紹介者に知らせる必要があると認められた場合
- (5)ビザ申請、入居手続き、空港送迎、アルバイト紹介等を行う場合

Personal information will not be disclosed or provided to third parties except for the following circumstances:

- (1) Permission granted by either the student or guardian
- (2) Legally mandated disclosure
- (3) Person is facing serious or immediate danger to life, health or safety
- (4) Informing of attendance or results to guardian or referrer if deemed necessary
- (5) For visa applications, accommodation processes, airport pickups, part time job matching and such

3 メディアの取材等について 本学の広報目的での撮影および新聞社等からの取材が入ることがあります。あらかじめご了承願いたします。なお、当日書面もしくは口頭で事前に確認をいたします
(個人を特定できない撮影についてはこの限りではありません)。

There are circumstances where filming from media companies and interviews from journalists and such may occur for the school's public relations purposes. Such circumstances will be informed to the student in verbal or written form on the day of the stated activities. (Does not apply to recordings where the individuals cannot be identified).